



Správa  
Pražského hradu

**SPH 3179/2017**  
ZČ 1000000  
NS 1416011  
ID RS

## **SMLOUVA O DÍLO**

### **Smluvní strany**

#### **Správa Pražského hradu**

se sídlem: Hrad I. nádvoří č. p. 1, Hradčany, 119 08 Praha 1  
zastoupená: Ing. Ivo Veliškem, CSc., ředitelem  
IČO: 49366076  
DIČ: CZ49366076  
právní forma: příspěvková organizace  
bankovní spojení: xxx  
číslo účtu: xxx  
je plátce DPH  
**(dále jen „objednatel“)**

a

#### **Skřivánek s.r.o.**

se sídlem: Na Dolinách 153/22, Podolí, Praha 4, 147 00  
zastoupená: xxx, na základě plné moci  
IČO: 60715235  
DIČ: CZ60715235  
bankovní spojení: xxx  
číslo účtu: xxx  
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze  
oddíl C, vložka 232789  
je plátce DPH  
**(dále jen „zhotovitel“)**

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku na základě vzájemného konsensu o všech dalších ustanoveních a v souladu s § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník., v platném znění, tuto  
**smlouvu o dílo**  
**(dále jen „smlouva“)**

### **Preambule**

*Tato smlouva se uzavírá na základě výběru nejvhodnější nabídky na veřejnou zakázku „Odborný překlad textů webových stránek“ vyhlášené jako zakázka malého rozsahu v souladu s § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění, veškeré dokumenty související s výběrovým řízením jsou uloženy u objednatele pod číslem jednacím SPH 3030/2017. Podmínky výběrového řízení a nabídka zhotovitele jsou závazné po celou dobu trvání tohoto smluvního vztahu a v otázkách výslovně neuvedených touto smlouvou se smluvní strany budou řídit těmito dokumenty.*

### **Článek I.**

#### **Předmět plnění - vymezení díla**

1. Zhotovitel se zavazuje vytvořit pro objednatele dílo spočívající v odborném překladu obsahu webových stránek objednatele – www.hrad.cz - z českého jazyka do anglického jazyka v pouze určených částech, do francouzského, italského, španělského, německého, ruského jazyka, dále do japonštiny, čínštiny a korejštiny, a následně zajistit provedení korektur jednotlivých překladů. Text webových stránek www.hrad.cz určený k překladu je uveden v příloze č. 1 této smlouvy.

Vzhledem k tomu, že se jedná o webové stránky, prostřednictvím kterých je prezentován Pražský hrad, národní kulturní památka a sídlo prezidenta, i prezentována činnost prezidenta republiky vyžaduje povaha překladu vysoce specializovaného překladatele / korektora, který se dobře orientuje v českém i v příslušném jazykovém prostředí a který ovládá odbornou terminologii z oblastí cestovního ruchu, historie, památkové péče, architektury, dějin umění a archeologie.

Bližší specifikace předmětu plnění:

- 1) překlad textů výše uvedených webových stránek dle specifikace uvedené v příloze č. 1 této smlouvy, do jednotlivých jazyků, kdy požadavek na překlad textů do anglického jazyka je výslovně specifikován v této příloze.
- 2) korektura překladu rodilým mluvčím, přičemž rodilým mluvčím se rozumí jazykově vzdělaný odborník, jehož mateřštinou je příslušný jazyk a který se profesionálně věnuje překladatelské, případně redakční práci.
- 3) tisková korektura

Výsledkem bude překlad textů (po korektuře) z českého jazyka do příslušných jazyků specifikovaných v odst. 1 tohoto článku v elektronické podobě ve formátu xls nebo xlsx dle připraveného formátu.

Zhotovitel se zavazuje poskytnout objednateli také licenci k užití díla vytvořeného dle této smlouvy, a to k účelu uvedenému v tomto odstavci, tj. k užití souvisejícím s uveřejněním na internetu.

Vše dále označováno jako „dílo“.

2. Objednatel se zavazuje za řádně zhotovené dílo uhradit zhotoviteli cenu sjednanou v této smlouvě.

## **Článek II. Termíny zhotovení díla**

1. Smluvní strany se dohodly, že dílo bude plněno následovně:

Termín předání textů objednatele v českém jazyce k překladu (dnem účinnosti smlouvy):

Termín odevzdání překladu v jednotlivých jazycích (tzn. překladu po korektuře dle článku I, odst. 1 této smlouvy)

- klíče a společné prvky (specifikováno v příloze č. 1 této smlouvy): do 3 pracovních dnů
- evropské jazyky: do 14 pracovních dní
- asijské jazyky: do 21 pracovních dní

Termín tiskové korektury: do 6 dní od odevzdání jednotlivých překladů

2. K předání předmětu zakázky dojde vždy elektronicky (formát souborů dle článku I, odst. 1 této smlouvy) zasláním na emailovou adresu xxx.

3. Nebezpečí škody na předmětu díla od zahájení provádění díla do jeho faktického předání v sídle objednatele nese zhotovitel.

## **Článek III. Cena díla a platební podmínky**

1. Celková cena za zhotovení díla dle přílohy č. 1 této smlouvy je 457 264,- Kč (slovy: čtyřistapadesátšedmtisícdvěstěšedesátčtyři korun českých). K ceně bude připočteno DPH v platné zákonné výši.

2. Cenu díla dle odstavce 1. zaplatí objednatel zhotoviteli bezhotovostním převodem na účet zhotovitele na základě řádně vystavené faktury zhotovitele, s uvedením 21-ti denní splatnosti ode dne doručení objednateli. Tuto fakturu je zhotovitel oprávněn vystavit až po řádném provedení díla (tj. provedení požadovaných překladů a tiskové korektury) a po jeho předání a převzetí objednatelem za podmínek čl. VI. této smlouvy.

3. Daňový doklad zhotovitel vystaví se všemi zákonnými náležitostmi, včetně uvedení čísla účtu používaného pro ekonomickou činnost zhotovitele, na který má být platba poukázána a který je zároveň registrován v Registru plátců DPH dle § 96 zákona o DPH. Splatnost daňového dokladu se stanovuje na 21 dní od doručení objednateli. Pokud nebude daňový doklad splňovat zákonné náležitosti včetně čísla účtu používaného pro ekonomickou činnost registrovaného v Registru plátců DPH, má objednatel právo na jeho vrácení, přičemž splatnost nového daňového dokladu bude opět stanovena na 21 dní. Cena bude uhrazena bankovním převodem na účet zhotovitele uvedený na daňovém dokladu, který je zároveň registrován v Registru plátců DPH. V případě, že je zhotovitel plátcem DPH, není objednatel oprávněn uhradit cenu díla na jiný bankovní účet než ten, který je registrován v Registru plátců DPH.

## **Článek IV. Práva a povinnosti objednatele**

1. Objednatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli při plnění předmětu smlouvy součinnost vymezenou touto smlouvou a předat mu veškeré nezbytné podklady pro realizaci díla (tj. zejména texty k provedení překladu a následných korektur).
2. Objednatel je povinen včas informovat zhotovitele o svém úmyslu změnit obsah, formu nebo termíny plnění závazků a vyvolat tak jednání o změně smlouvy.
3. Objednatel je povinen převzít od zhotovitele dílo, je-li zhotoveno řádně a bez vad a nedodělků. Nepřevzetím díla nebo jeho částečného plnění objednatelem, pokud je vyhotoveno v souladu s ujednáními této smlouvy (tj. řádně a na základě podkladů a připomínek objednatele) nezaniká zhotoviteli nárok na uhrazení ceny díla objednatelem.
4. Objednatel se dále zavazuje, že v zadání díla a souvisejících pokynech nebude požadovat, aby dílo obsahovalo skutečnosti, které jsou způsobilé protiprávně zasáhnout do práv a oprávněných zájmů třetích osob nebo jsou v rozporu s platným právním řádem, dobrými mravy hospodářské soutěže apod.
5. Objednatel odpovídá za to, že je oprávněn pro účely vytvoření díla užít autorská díla a jiné předměty práv k duševnímu vlastnictví (zejména ochranné známky) tvořící součást zadání díla a dodaných podkladů, a to v rozsahu potřebném pro plnění povinností zhotovitele podle této smlouvy. Objednatel odpovídá zhotoviteli za škodu, která by mu vznikla nesplněním povinnosti (nepravdivost záruky) podle tohoto odstavce.
6. Je-li objednatel v prodlení s plněním některé své dílčí povinnosti (dodání textů k překladu a k provedení korektur), prodlužuje se o dobu prodlení doba plnění všech navazujících povinností zhotovitele.
7. Objednatel se zavazuje za řádně a včas provedené a předané dílo zaplatit zhotoviteli odměnu dle této smlouvy.

## **Článek V. Práva a povinnosti zhotovitele**

1. Zhotovitel se zavazuje provést dílo řádně, včas a s náležitou odbornou péčí v souladu s dohodnutými podmínkami dle této smlouvy.
2. Zhotovitel se zavazuje zhotovit dílo na základě podkladů objednatele a v souladu s jeho požadavky obsaženými ve smlouvě. Zhotovitel je povinen upozornit objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu podkladů převzatých od objednatele nebo pokynů při provádění díla. Jestliže by objednatel na použití těchto podkladů nebo pokynů při provádění díla trval a tyto by mohly objektivně způsobit poškození zhotovitelova dobrého jména, je zhotovitel oprávněn v rozsahu týkajícím se příslušné části díla od této smlouvy odstoupit s účinností od počátku.
3. Zhotovitel nese veškerou odpovědnost za své případné poddodavatele a za koordinaci jednotlivých profesí podílejících se na zhotovení díla jako takového za zhotovitele.
4. Řádným zhotovením díla a řádným uhrazením díla objednatelem zhotoviteli přechází na

objednatele právo užití nehmotné části díla, vznikne-li realizací díla dílo autorské, tj. zejména nikoli však výhradně pro účely uveřejnění překladu na webových stránkách objednatele (tj. i pro následné zpracování s dalšími texty a ke spojení s dílem jiným v rámci webových stránek). Odměna za poskytnutí práva užít nehmotnou část díla je součástí ceny díla dle čl. III.

5. Ochrana autorských práv se řídí platným zněním autorského zákona a veškerými mezinárodními dohodami o ochraně práv k duševnímu vlastnictví, které jsou součástí českého právního řádu.

6. Kontaktní osobou za objednatele je xxx, tel.: xxx, email: xxx, kontaktní a zodpovědnou osobou za zhotovitele je xxx, tel.: xxx, email: xxx. Změnu kontaktní osoby si smluvní strany oznámí písemným oznámením.

7. Zhotovitel se zavazuje, že dílo provede výhradně osobami vysoce specializovanými, které se dobře orientují v českém i příslušném jazykovém prostředí a které ovládají odbornou terminologii z oblasti cestovního ruchu, historie, památkové péče, architektury, dějin umění a archeologie. Objednatel je oprávněn zkušenost osob, které provádí překlad a korektury, ověřit před zahájením provádění díla i kdykoli v průběhu provádění díla.

## **Článek VI. Předání a převzetí díla**

1. Smluvní strany se dohodly, že dílo bude předáno v souladu s článkem II. odst. 2 této smlouvy.

2. Dílo se považuje za nedokončené v případě, že bude vykazovat vady a nedodělky. O této skutečnosti vyhotoví objednatel záznam s výčtem případných vad nebo nedodělků, které zjistil objednatel při předávání díla, včetně způsobu a lhůt k jejich odstranění, a zašle ho elektronicky zhotoviteli. Smluvní strany výslovně sjednávají, že vznik povinnosti objednatele uhradit sjednanou cenu díla dle čl. III. nastává řádným předáním díla bez vad a nedodělků.

3. Nedojde-li ke shodě ve věci řádného předání díla nebo v případě relevantní námitky objednatele, a to zejména v otázkách, zda se jedná o vadu, zda vada brání obvyklému užívání předmětu díla, případně způsobu odstranění vady nebo ve sporu o výši slevy z ceny díla, bude bez odkladu povolán soudní znalec, na němž se smluvní strany dohodnou, který rozhodne o tom, zda byl předmět díla dokončen řádně a ve sjednaném rozsahu. Smluvní strany se tímto výslovně zavazují bezvýhradně respektovat tento odborný nález nebo expertní vyjádření podle zásad spravedlnosti. Veškeré náklady na vyhotovení znaleckého posudku nebo spojené s tímto postupem nese ta strana, která neměla ve sporu úspěch.

## **Článek VII. Odpovědnost zhotovitele**

1. Zhotovitel poskytuje na dílo záruku za jakost po celou dobu technicko–ekonomického významu díla, tj. alespoň po celou dobu uveřejnění překladu na webových stránkách objednatele. Dílo má vady, jestliže provedení díla neodpovídá výsledku určenému ve smlouvě, tj. pokud nesplňuje všechny požadavky pro daný účel užití vyplývající z této smlouvy a odporuje obecně závazným právním předpisům. Vady zhotovitel bezplatně odstraní v dohodnutém termínu.

2. Zhotovitel odpovídá za řádné, včasné a kvalitní plnění předmětu smlouvy v rozsahu

stanoveném touto smlouvou a příslušnými právními předpisy, zejména § 2615 a násl. a § 2630 občanským zákoníkem.

3. Smluvní strany sjednávají, že objednatel je oprávněn vady díla uplatnit i v průběhu uveřejnění překladu na webových stránkách objednatele dle článku I. odst. 1 této smlouvy a v souladu s ustanovením § 2630 odst. 1 občanského zákoníku.

4. Zhotovitel odpovídá za veškerou újmu, majetkovou i nemajetkovou, vzniklou objednateli z důvodu porušení povinností zhotovitele stanovených touto smlouvou nebo právními předpisy. Zhotovitel rovněž odpovídá za veškerou újmu způsobenou objednateli v souvislosti s prováděním díla třetími osobami (zaměstnanci, poddodavateli či dalšími osobami), stejně, jako by ji způsobil sám. Zhotovitel se povinnosti k náhradě škody nemůže zprostit. Smluvní strany se dohodly, že ustanovení § 2913 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, se pro účely stanovení rozsahu náhrady škody vzniklé v důsledku porušení povinností zhotovitele podle této smlouvy nepoužije.

5. Škody, za které odpovídá podle předchozího odstavce zhotovitel, odstraní zhotovitel na vlastní náklady ve lhůtě do 3 kalendářních dní od zjištění škody, nebude-li sjednáno jinak. V případě, že tak neučiní nebo takové odstranění nebude možné, je povinen náhradu škody uhradit objednateli v plné výši a v neomezeném rozsahu, a to do 30 kalendářních dnů od doručení vyúčtování zpracovaného objednatelem. Pro případ prodlení zhotovitele s náhradou škody podle odstavce se zhotovitel zavazuje zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 0,1 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení.

## **Článek VIII.**

### **Smluvní sankce a odstoupení od smlouvy**

1. V případě nedodržení každého dílčího termínu dle čl. II této smlouvy, sjednává se smluvní pokuta ve výši 1.000,- Kč (slovy: jedentisíc korun českých) za každý započatý den, se kterým je zhotovitel v prodlení, není-li touto smlouvou pro konkrétní případ stanovena pokuta odlišná.

2. Ujednáním o smluvní pokutě není dotčeno právo objednatele na náhradu škody v plné výši a smluvní strany tak mezi sebou vylučují použití ustanovení § 2050 občanského zákoníku. Škodou se rozumí také případné pokuty a sankce uložené Úřadem pro ochranu hospodářské soutěže či soudem vztahující se k předmětu díla.

3. V případě porušení některého ustanovení této smlouvy se zavazuje smluvní strana, která svou povinnost porušila uhradit druhé smluvní straně smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč (slovy: jedentisíc korun českých), není-li touto smlouvou pro konkrétní případ stanovena pokuta jiná.

4. Pro případ prodlení objednatele s úhradou ceny díla sjednává úrok z prodlení dle nařízení vlády č. 351/2013 Sb., v platném znění, z dlužné částky za každý den prodlení.

5. Objednatel je oprávněn započítat smluvní pokuty, úroky z prodlení, nenahrazené náklady na odstranění zhotovitelem včas neodstraněných škod a náhrady škod přímo proti fakturované částce.

6. Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit, neprovádí-li zhotovitel dílo v souladu s touto smlouvou, a to ani po písemném upozornění objednatele ve lhůtě jím určené k nápravě nebo nepostupuje-li zhotovitel při plnění smlouvy s odbornou péčí. Neplnění těchto

povinností zhotovitelem se považuje za podstatné porušení smlouvy. Objednatel je oprávněn od této smlouvy odstoupit také v případě, že zhotovitel poruší tuto smlouvu jiným podstatným způsobem ve smyslu § 2002 občanského zákoníku.

7. Zhotovitel je oprávněn od této smlouvy odstoupit, je-li objednatel v prodlení s proplacením faktury delším než 60 kalendářních dní nebo neposkytuje-li součinnost, a to ani po písemném upozornění zhotovitele ve lhůtě jím určené k nápravě nebo v případě, že užívá dílo v rozporu s touto smlouvou, vzniklo-li při provádění díla dílo autorské. Takové jednání objednatele se považuje za podstatné porušení smlouvy. Zhotovitel je oprávněn od této smlouvy odstoupit také v případě, že objednatel poruší tuto smlouvu jiným podstatným způsobem ve smyslu § 2002 občanského zákoníku.

8. Odstoupením od smlouvy smlouva zaniká, když projev vůle oprávněné strany odstoupit od smlouvy je doručen druhé straně.

### **Článek IX. Závěrečná ujednání**

1. Tato smlouva může být ukončena dohodou smluvních stran či odstoupením od smlouvy.

2. V případě ukončení smlouvy vyrovnají smluvní strany vzájemné nároky a povinnosti, které budou mezi nimi existovat nejdéle ve lhůtě třiceti kalendářních dnů, přičemž zhotovitel především předá objednateli veškerá plnění sjednaná dle této smlouvy, která do ukončení platnosti smlouvy provedl či zhotovil, pokud mu byla nebo bude za tato plnění poskytnuta objednatelům úhrada plynoucí z této smlouvy, či mají být poskytnuta objednateli bezplatně. Objednatel uhradí zhotoviteli veškeré nedoplatky za uskutečněná plnění zhotovitele, na které mu dle této smlouvy vznikne při ukončení smlouvy nárok.

3. Objednatel a zhotovitel se zavazují, že obchodní a technické informace, které jim byly svěřeny smluvním partnerem, nezpřístupní třetím osobám bez jeho předchozího písemného souhlasu a ani tyto informace nepoužijí pro jiné účely než pro plnění podmínek této smlouvy, a to po celou dobu trvání smlouvy i po jejím skončení, a to až do doby než se tyto informace stanou obecně známé. To neplatí v případě, kdy objednateli vznikne povinnost výše uvedené informace poskytnout podle obecně závazných právních předpisů, a dále, bude-li o tyto informace požádán svým zřizovatelem. Smluvní strany sjednávají, že smlouva v uvedeném znění, může být kteroukoli ze smluvních stran zveřejněna v souladu s platnými právními předpisy.

4. Zhotovitel není oprávněn postoupit či převést práva, povinnosti, závazky a pohledávky z této smlouvy třetí osobě nebo jiným osobám bez předchozího písemného souhlasu objednatele.

5. Otázky v této smlouvě výslovně neupravené se budou řídit podle příslušného ustanovení obecně závazných právních předpisů, zejména občanského zákoníku.

6. Tato smlouva může být měněna nebo doplňována pouze formou vzestupně číslovaných písemných dodatků, za předpokladu úplné bezvýhradné shody na jejich obsahu, bez připuštění byť nepatrných odchylek, podepsaných oběma oprávněnými zástupci smluvních stran, jakákoliv ústní ujednání o změnách této smlouvy budou považována za právně neplatná

a neúčinná.

7. Smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž tři obdrží objednatel a jedno zhotovitel.

8. Smluvní strany sjednávají, že si budou písemnosti dle této smlouvy zasílat na kontakty, které jsou pro konkrétní jednání uvedené v této smlouvě či na adresu sídla smluvní strany. Smluvní strany také sjednávají, že si mohou platně zasílat jakákoli písemná právní jednání dle této smlouvy i do příslušné datové schránky, má-li ji zhotovitel zřízenu, formou datové zprávy (je třeba aktivace služby poštovní datová zpráva). Takové doručení, je-li v souladu s platnými právními předpisy, se považuje za platné doručení písemnosti dle této smlouvy. Smluvní strany dále sjednávají, že i pro tento případ mezi sebou ohledně doby doručení uplatní domněnku doby dojití stanovenou v § 573 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění.

9. Tato smlouva je uzavřena dnem jejího podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran, s přihlédnutím k povinnostem stanoveným v zákoně č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, v platném znění.

Příloha č. 1 – specifikace textů

V Praze dne

V Praze dne

.....

xxx, na základě plné moci  
ředitelka provozovny Praha  
Skřivánek s.r.o.

.....

Ing. Ivo Velíšek, CSc.  
ředitel  
Správa Pražského hradu